

C. Cortés Zaborras y M. J. Hernández Navarro (Coor.), La traducción periodística, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005, 448 pp.

Verónica ARNÁIZ UZQUIZA
Universidad de Valladolid

La Traducción Periodística (2005), constituye el volumen número 14 de la colección “Escuela de Traductores de Toledo” publicado por la Universidad de Castilla-La Mancha.

Las profesoras Carmen Cortés Zaborras y María José Hernández Guerrero, integrantes del Grupo de Investigación Traductológica de la Universidad de Málaga, son las responsables de esta colección que recoge, a lo largo de 443 páginas, una amplia selección de artículos sobre diversos aspectos de la traducción periodística. Los artículos que configuran la obra se organizan en 4 apartados que analizan desde los aspectos más teóricos de la profesión, como es su estudio como traducción especializada con rasgos propios, hasta los más prácticos, como el desarrollo de la profesión del traductor periodístico en algunas de las principales publicaciones nacionales.

Bajo el título “**Géneros periodísticos**” el primer apartado de esta obra está dedicado al análisis de la especificidad de esta tipología textual. El profesor José María Bustos nos presenta en **Análisis discursivo de la noticia periodística** la difícil correspondencia que se establece entre la teoría de los géneros periodísticos y realidad plural que representan los textos publicados en la prensa española. El autor plantea la posible existencia de una realidad sociolectal intrínseca a esta tipología textual que ha motivado, entre otros, el desarrollo de unas pautas estilísticas que tratan de guiar el trabajo de los profesionales dedicados a la redacción de los textos periodísticos. El artículo se centra en el estudio detallado de la noticia, por ser este, tal y como el profesor Bustos lo refleja, “el género discursivo autónomo más relevante en términos cuantitativos”. Al mismo tiempo trata de analizar cómo se desarrolla la noticia con respecto a los cánones establecidos en los planos morfosintáctico, léxico y discursivo – concentrándose este último en diversos aspectos como son la coherencia textual e información extratextual, el concepto personal y temporal o la cohesión en su totalidad textual; en la construcción tipológica...

La diversidad de los tipos textuales que se engloban bajo el epígrafe “textos periodísticos” queda reflejada en la existencia de unas convenciones más laxas que en otras tipologías textuales, muchas veces motivadas por el carácter híbrido de los textos periodísticos en sí. En **La traducción de los géneros periodísticos**, la profesora Hernández Guerrero lleva a cabo un detallado análisis de la traducción de los diferentes géneros periodísticos que encontramos hoy en día en la prensa española, tomando como referencia a los principales periódicos nacionales por ser estos en los que la presencia de los textos traducidos es más importante. La autora hace un análisis de diversos

géneros centrándose en el análisis de los tipos más traducidos. Dentro del género informativo, por ejemplo, noticias y entrevistas resultan ser los tipos predominantes. Con el objeto de cumplir la misma misión original en la cultura meta, estos textos adaptan su estructura y contenido original suprimiendo y ampliando partes del mismo, al tiempo que se adecuan a las convenciones de la cultura de llegada. Por otra parte, todas estas propiedades desaparecen en el género interpretativo, en el que crónicas y reportajes son los principales ejemplos de este género periodístico que por su carácter subjetivo hace que el autor se aproxime al máximo a la obra original, llevándose a cabo muy pocas variaciones en su estructura. El género argumentativo, expresión máxima de la subjetividad que constituye el 90% de los textos periodísticos traducidos de otras lenguas, tiene en los artículos de opinión su principal exponente. Este tipo textual sigue la norma de reflejar fielmente la idea y estilo del autor original, sufriendo únicamente alteraciones motivadas, en muchos casos, por restricciones espaciales.

En el segundo apartado, bajo el título “**Condicionantes, Normas y Usos**”, diversos autores nos plantean cómo el ejercicio de este tipo de traducción está determinado por una serie de restricciones impuestas por el canal de difusión y sus normativas internas, o por la carga ideológica implícita vinculada a la selección del material y a la forma de difusión del mismo. José Enrique García González recoge en **Palabra, espacio y tiempo** algunos de los rasgos, al margen de los estrictamente lingüísticos, propios de esta modalidad de traducción: los rasgos extralingüísticos – restricciones espaciales y temporales– propios del lenguaje periodístico. Este autor nos revela cómo la traducción en este ámbito está sujeta al lenguaje específico que describe el tipo textual con sus innovaciones léxicas, tecnicismos dependiendo del género y noticia cubierta... al tiempo que está sujeto a las convenciones estilísticas del medio de difusión y a las restricciones impuestas por los breves plazos de tiempo.

Por su parte, en **Prensa y traducción**, la profesora Hernández Guerrero hace una revisión de la figura de la traducción periodística y el papel que se le otorga dentro de los libros de estilo de los principales medios de comunicación escrita en nuestro país. La actual organización comercial de los grupos informativos hace que las noticias, tanto originales como traducidas, procedan, en muchas ocasiones, de una fuente común. Este hecho hace que el traductor deba adoptar el papel de periodista para ver cómo su obra se somete a las restricciones propias de la traducción y a aquellas impuesta por la prensa escrita. Sin embargo, pese a la gran presencia de traducciones en la prensa actual, su presencia como tal aparece obviada en los libros y manuales de estilo, haciéndose referencia a ella, de forma casi exclusiva, al plantear cuestiones léxicas que puedan surgir en la ejercicio profesional del periodismo, pero ignorando su práctica sistemática. De este modo la autora reflexiona sobre la posible desaparición de la figura del traductor periodístico, algo que indirectamente afecta al lector que desconoce el verdadero origen de los textos que se publican.

Dentro de este mismo bloque Pablo García Suárez nos presenta en **Noticias de agencia: características, problemas y retos de su traducción** su experiencia profesional. Tal y como recoge el autor, una de los principales retos del traductor periodístico es “respetar la subjetividad del texto original a la hora de llevar a cabo su traducción”, lo que supone un doble trabajo de fidelidad: hacia los hechos relatados, y hacia el reflejo de los mismos. El autor se centra en las noticias de agencia, llevando a cabo un análisis de las características específicas de este tipo de noticias, y centrándose en los problemas que surgen en el trasvase lingüístico y cultural desde y hacia la lengua árabe concretamente. Este traductor nos plantea este tipo de publicaciones, como textos con estructura y señas propias, que obligan al traductor a someterse al estilo propio del redactor original,

llegando incluso a estar marcada la práctica por la selección de determinadas expresiones. Esta fidelidad al original debe ser la práctica prevalente en la mayoría de las ocasiones, si bien en aquellos momentos en que estos elementos subjetivos marquen diferencias sociales –políticas– religiosas – culturales, éstas deberán ser subsanadas por el traductor en calidad de mediador socio – cultural, más allá de la función de traductor o redactor exclusivamente. Así, únicamente en los casos en que se establezca un conflicto estilístico entre el redactor original y la política del medio, la segunda opción será la práctica adoptada.

Desde la Universidad de Salamanca y siguiendo con lo ya planteado por el autor anterior, los profesores Ovidi Carbonell i Cortés y Khadija Madouri desarrollan en **Terrorismo e islam en los medios de comunicación**, uno de los rasgos diferenciales, a menudo condicionado y condicionante, del periodismo y la traducción periodística: la carga ideológica implícita a la hora de seleccionar y difundir el material periodístico. Esta marca diferencial se torna especialmente problemática cuando se desarrolla en un espacio conflictivo, tal y como nos los presentan en su artículo.

Por último, y cerrando este apartado, Gemma Andújar Moreno nos presenta un aspecto práctico de la traducción periodística. En **La traducción de nexos causales y de mecanismos anafóricos. Análisis de un caso francés – español** la autora lleva a cabo un análisis detallado de la traducción de la partícula causal POURQUOI en combinación con la partícula VOILÁ. A lo largo de su estudio la profesora identifica dos tendencias traductoras que van desde los mecanismos referenciales de la lengua meta que potencian las operaciones anafóricas, a la utilización de mecanismos referenciales propios de la lengua meta que potencian el valor presencial de los anafóricos; también se plantea la presencia de otras muchas opciones cuya frecuencia de uso es mucho menor, dejando patente la ausencia de prácticas sistematizadas dentro del ámbito de la traducción.

El tercer apartado de esta obra se escribe bajo el título “**Análisis de transcodificación de medios**”. En este apartado encontraremos dos artículos representativos de la presencia no velada de la traducción periodística en una cultura meta, al referirnos a publicaciones originarias en una determinada lengua y traducidas a otra, con las implicaciones correspondientes.

La edición en inglés de un periódico español: *Sur in English*, por la profesora Lidia Taillefer de Haya, se centra en el estudio de los deseos y necesidades de los receptores de la versión inglesa semanal de *Sur*, periódico de habla inglesa y mayor difusión en España, mediante el análisis del tratamiento integral de la información ofertada por los periódicos. Desde el punto de vista formal la publicación en inglés, que adquiere el formato de los principales periódicos españoles, respeta la tradición británica en cuestiones tipográficas con el fin de adaptarse al gusto de los lectores. En el plano lingüístico trata de incorporar un lenguaje sencillo, siguiendo la publicación original y los gustos del público meta, si bien cabe tener en cuenta que, al tratarse de una publicación originalmente creada en español, son diversas las prácticas adoptadas para la configuración de los contenidos de los textos meta: adaptaciones, traducciones fieles, variaciones en el tipo textual e incluso en el género... El hecho más notable dentro del análisis, al margen de las puntuales variaciones en las marcas espacio-temporales con el fin de salvar los lapsos temporales entre el original y la traducción, es la adaptación de los contenidos mediante la inclusión de textos de interés para el público inglés. De este modo, en ocasiones se llega a suprimir aquellas noticias de contenido más severo con el fin de aproximarse al gusto del lector británico asentado en la comunidad andaluza, y centrándose, sorprendentemente, en otras noticias de ámbito local.

Por su parte y siguiendo con el mismo tema, las profesoras Carmen Cortés Zaborras e Isabel Turci Domingo nos hablan en **La edición española de *Le Monde Diplomatique*** de la especificidad de la traducción periodística por las restricciones y características propias del medio al que va destinada. Las autoras analizan cómo cualquier publicación periódica debe someterse a una serie de adaptaciones o transcodificaciones con el fin de que los lazos estilísticos, funcionales, e ideológicos que relacionan a cada tipo de publicación con su público de partida y llegada sigan vigentes en la publicación española. Dichas transcodificaciones, aparecen impuestas, no sólo por la diferencia de código lingüístico, sino también por el medio de difusión, la función desempeñada en la cultura meta.... En este caso el análisis de las publicaciones francesa y española del diario *Le Monde Diplomatique* marca cómo los textos deben ser modificados para respetar su idea y función originales, y cómo esto se consigue de forma satisfactoria en esta publicación.

El apartado que cierra la obra, **“Sujeto, Proceso, Objeto”**, recoge los aspectos más prácticos de la profesión: la presencia real de la traducción en los suplementos literarios de dos periódicos nacionales. En **Algunas vivencias de un traductor de prensa**, José María Vidal nos hace un planteamiento de la experiencia real de un traductor periodístico. El arte de la traducción y el del periodismo se funden, para este traductor - autor, en una práctica especial sujeta a las restricciones que la propia práctica periodística conlleva. La fuerte influencia del periodismo en calidad de órgano de comunicación social hace de este un instrumento privilegiado, una maquinaria en continuo funcionamiento a un ritmo vertiginoso. Dentro de esta maquinaria, el traductor se enfrenta a la innovación lingüística, no sólo en la lengua meta, sino también en la de origen, con las implicaciones sociales y culturales que esto conlleva, convirtiendo al traductor periodístico en un profesional privilegiado por acceder a las ideas y realidades sociales antes que el resto de la población.

En **La traducción en “Le Monde des Livres” y en “Babelia”**, Cortés Zaborras analiza la presencia del traductor en la prensa mediante el estudio de cómo y qué se traduce, a través de estas dos publicaciones periodísticas dedicadas a la crítica literaria. A lo largo de este artículo se nos presenta a un traductor que, de desaparecer de la obra, puede pasar a adoptar el papel de emisor – editor - autor o de la misma. Esta caracterización de la obra tiene como resultado un texto meta plural, que puede oscilar desde la traducción literal a la adaptación, pasando por traducciones intermedias.

Podemos concluir que la presente obra supone un detallado estudio de una modalidad de traducción cuya práctica, absorbida en gran medida con la práctica periodística a la que “presta servicio”, resulta invisible para el lector en la mayoría de las ocasiones. Los 11 artículos incluidos en el presente volumen recogen reflexiones de estudiosos y profesionales de la traducción periodística que nos acercan a la realidad de una disciplina que, de forma velada, construye nuestra realidad por medio de noticias.